

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府
との間の交換公文

(略称) スリランカとの円借款取極

平成 二十年 六月二十四日 コロンボで
平成 二十年 六月二十四日 効力発生
平成 二十年 七月 九日 告示

(外務省告示第三九六号)

目 次

ページ

日本側書簡	三〇四九
1 円借款の供与	三〇四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	三〇四九
3 借款の対象	三〇五〇
4 生産物又は役務の調達	三〇五〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三〇五〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三〇五〇
7 借款、利子等の免税	三〇五〇
8 借款の適正使用等	三〇五一
9 事業計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	三〇五一
10 協議	三〇五一

11 書簡と付表との関係	三〇五一
付表	三〇五三
スリランカ側書簡	三〇五四

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三百五十億円 (三五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、この書簡の付表 (以下「付表」という。) 1 欄に掲げる事業計画を実施する (以下を目的として) 各事業計画につき付表 2 欄に定める配分に応じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、スリランカ民主主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんすく付表 3 欄、付表 4 欄及び付表 5 欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1) に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る付表 1 欄に掲げる事業計画の実行可能性 (環境に対する配慮を含む。) を確認した後締結される。

(Japanese Note)

Colombo, June 24, 2008

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-five billion yen (¥35,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

スリランカとの円借款取極

三〇五〇

借款の対象

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の出入に
及び滞在
に対する
便宜供与

借款、利
子等の免
税

- (3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、スリランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 スリランカ民主主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかんすく定める。）に従って調達されることを確保する。
- 5 スリランカ民主主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。
- 6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してスリランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 7 スリランカ民主主義共和国政府は、次のものを免除する。
 - (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

借款の適
正使用等

事業計画
の進捗状
況の情報
及び資料
の提供

協議

書簡と付
表との関
係

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してスリランカ民主主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 スリランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 スリランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスリランカ民主主義共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

スリランカとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。
二千八年六月二十四日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 荒木喜代志

スリランカ民主社会主義共和国
財務・計画省次官 P・B・ジャヤスンドラ殿

三〇五二

I avail myself of this opportunity to renew to you the
assurance of my high consideration.

(Signed) Kiyoshi Araki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Dr. P. B. Jayasundera
Secretary
Ministry of Finance and Planning of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の 発効の日の 後)
1 大コロンボ圏都市交通整 備計画(フェーズ2)(第一期)	五十七億 千八百万円	〇・二	十年の据置期間 の後三十年	四年
2 南部ハイウェイ建設計画 (第二期)	百七十四億 九千九百万円	〇・四 〇・一	十年の据置期間 の後二十年	七年
3 水セクター開発計画(第 二期)	八十三億 八千八百万円	一・四 〇・一	十年の据置期間 の後二十年	七年
4 貧困緩和マイクロファイ ナンス計画(第二期)	二十五億 七千五百万円	〇・六五 〇・一	十年の据置期間 の後三十年	七年
5 電源多様化促進計画(調 査・設計等のための役割)	八億二千万円	〇・〇一	十年の据置期間 の後二十年	四年
総額				三百五十億円

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Greater Colombo Urban Transport Project (Phase2) (I)	5,718 million Yen	0.2%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	four (4) years
2. Southern Highway Construction Project (II)	17,489 million Yen	1.4%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
3. Water Sector Development Project (II)	4,388 million Yen	1.4%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
4. Poverty Alleviation Micro Finance Project (II)	2,535 million Yen	0.65%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
5. Energy Diversification Project (Project / Engineering Services)	820 million Yen	0.01%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	four (4) years
Total amount: 35,000 million Yen				

スリランカとの円借款取極

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をスリランカ民主主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする事に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年六月二十四日にコロンボで

スリランカ民主主義共和国

財務・計画省次官

P. B. ジャヤスンドラ

スリランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全権大使 荒木喜代志閣下

三〇五四

(Sri Lankan Note)

Colombo, June 24, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P. B. Jayasundera

Secretary
Ministry of Finance and Planning of
the Democratic Socialist Republic of
Sri Lanka

His Excellency
Mr. Kiyoshi Araki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、国際協力銀行がスリランカ政府に対し、三百五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。